



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ:



М.Б. Ташлыкова

Декан (директор)

«27» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 Профессионально ориентированный перевод

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки *Межкультурная коммуникация в сфере делового общения (первый иностранный язык - русский; второй иностранный язык - английский)*

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.
Председатель О.Л. Михалёва
(Ф.И.О., подпись)

Рекомендовано кафедрой РКИ:
Протокол № 3 от «24» января 2024 г.
Зав. кафедрой Ю.А. Арская
(Ф.И.О., подпись)

Иркутск 2024 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
4.3 Содержание учебного материала	9
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	16
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	16
а) перечень литературы	
б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	17
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	
6.3. Технические и электронные средства обучения:	18
VII. Образовательные технологии	18
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	

I. Цели и задачи дисциплины:

Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель: овладение навыками переводческой деятельности в рамках изучаемой специальности.

Задачи:

- формирование у студентов навыков использования лексических и грамматических приёмов перевода;
- овладение основами теории и практики письменного перевода с русского языка на английский;
- приобретение студентами знаний о других культурах;
- познание студентами самих себя как представителей этнокультуры;
- овладение разными видами перевода;
- умение систематизировать новые языковые единицы для целей перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Профессионально ориентированный перевод» находится в вариативной части блока 1 учебного плана. Предлагаемый курс призван сформировать компетенции, являющиеся важными в осуществлении эффективной межкультурной коммуникации.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.01 Редактирование научных текстов

Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по официально-деловому стилю: юридический профиль (первый иностранный язык)

Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.В.03 Практикум по официально-деловому стилю (второй иностранный язык)

Б1.О.09 Грамматика второго иностранного языка: продвинутый уровень

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» направлен на развитие следующих компетенций:

ПК-1 – способность создавать и редактировать тексты информационного и рекламного характера на изучаемых иностранных языках;

ПК-2 – способность обеспечивать деловую коммуникацию организации на изучаемых иностранных языках;

ПК-3 – способность переводить тексты экономической и юридической направленности.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-1 – способность создавать и редактировать тексты</i>	ИДК-ПК 1.1 Составляет информационные	Знать: Правила составления информационных

<i>информационного и рекламного характера на изучаемых иностранных языках</i>	рекламные тексты на русском и английском языках.	рекламных текстов на русском и английском языках. Уметь: анализировать информационные и рекламные тексты на изучаемых иностранных языках; редактировать тексты для СМИ, международных информационных агентств и издательств на русском и английском языках; использовать средства выразительности при написании информационных и рекламных текстов.
	ИДК-ПК1.2 Редактирует тексты для СМИ, международных информационных агентств и издательств на русском и английском языках.	
	ИДК-ПК1.3 Владеет качествами хорошей речи, использует средства выразительности при написании информационных и рекламных текстов.	Владеть: Навыками редактирования текстов для СМИ, международных информационных агентств и издательств на русском и английском языках; качествами хорошей речи.
<i>ПК-2 – способность обеспечивать деловую коммуникацию организации на изучаемых иностранных языках</i>	ИДК-ПК 2.1 Осуществляет деловую переписку различных жанров на русском и английском языках.	Знать: ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителями другой культуры; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач.
	ИДК-ПК 2.2 Составляет тексты официальных документов.	Уметь: применять знания МКК в различных ситуациях межкультурных обменов; интерпретировать тексты с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических, коммуникативных и других факторов; составлять тексты официальных документов.
	ИДК-ПК 2.3 Способен вести переговоры на иностранных языках в устной и письменной форме от имени организации.	Владеть: Навыками научной дискуссии; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

		коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); навыками ведения переговоров на иностранных языках в устной и письменной форме.
<i>ПК-3 – способность переводить тексты экономической и юридической направленности.</i>	ИДК-ПК 3.1 Переводит внешнеторговые контракты, нормативные правовые акты, регламентирующие внешнеэкономическую деятельность, и другие документы в сфере внешнеэкономической деятельности.	Знать: юридическую и экономическую терминологию, обслуживающую сферу внешнеэкономической деятельности. Уметь: Переводить внешнеторговые контракты, нормативные правовые акты, регламентирующие внешнеэкономическую деятельность, и другие документы в сфере внешнеэкономической деятельности. Владеть: навыками устного перевода текстов экономической и юридической направленности на русский или английский языки.
	ИДК-ПК 3.2 Владеет навыками устного перевода текстов экономической и юридической направленности на русский или английский языки.	
	ИДК-ПК 3.3 Знаком с юридической и экономической терминологией, обслуживающей сферу внешнеэкономической деятельности.	

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов в 3 семестре.

Форма промежуточной аттестации: экзамен (3 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемост и; Форма промежуточ ной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские/ практические/ лабораторные занятия	Консультации		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Раздел I. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕМА 1. Виды перевода	3	8	4	1	2		1	Устный опрос, письменный опрос
2	Раздел II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕМА 2. Передача имён собственных	3	29	12	5	8		4	Устный опрос, письменный

	ТЕМА 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации ТЕМА 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости ТЕМА 5. Основные способы перевода сокращений								опрос
3	Раздел III. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕМА 6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов ТЕМА 7. Перевод форм сослагательного наклонения ТЕМА 8. Перевод глаголов в страдательном залоге ТЕМА 9. Перевод причастий и деепричастий ТЕМА 10. Перевод модальных глаголов ТЕМА 11. Конструкции с формальным подлежащим Тема 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего	3	43	20	4	12		7	Устный опрос, письменный опрос
4	Раздел IV. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕМА 13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний ТЕМА 14. Перевод эмфатических конструкций	3	26	18	2	2		4	Устный опрос, письменный опрос
			108	54	12	24		16	

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся	Оценочное	Учебно-
---------	------------------------	------------------------------------	-----------	---------

		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)	средство	методическое обеспечение самостоятельной работы
3	Общие вопросы перевода	Реферирование научной литературы		4	Доклад с презентацией	Слепович В. С. Курс перевода (английский русский язык) = Translation Course (English Russian)
3	Лексические вопросы перевода	Перевод текстов с выполнением упражнений		3	Устный опрос, письменный опрос	Антонова А.Б. Практикум по переводу второго иностранного языка (английского)
3	Грамматические вопросы перевода	Перевод текстов с выполнением упражнений на переводческие трансформации		5	Устный опрос, письменный опрос	Антонова А.Б. Практикум по переводу второго иностранного языка (английского)
3	Лексико-грамматические вопросы перевода	Выполнение переводческих упражнений		4	Устный опрос, письменный опрос	Антонова А.Б. Практикум по переводу второго иностранного языка (английского)
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				16		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				12		

4.3 Содержание учебного материала

Раздел	Наименование раздела	Темы
1	Раздел I. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ТЕМА 1. Виды перевода
2	Раздел II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ТЕМА 2. Передача имён собственных ТЕМА 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации ТЕМА 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости ТЕМА 5. Основные способы перевода сокращений
3	Раздел III. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ТЕМА 6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов ТЕМА 7. Перевод форм сослагательного наклонения ТЕМА 8. Перевод глаголов в страдательном залоге ТЕМА 9. Перевод причастий и деепричастий ТЕМА 10. Перевод модальных глаголов ТЕМА 11. Конструкции с формальным подлежащим Тема 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего
4	Раздел IV. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ТЕМА 13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний ТЕМА 14. Перевод эмфатических конструкций

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ Раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		

1	2	3	4	5	6	7
1	1	Общие вопросы перевода	2	2	Устный опрос, письменный опрос	<i>ПК-1</i> ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 <i>ПК-2</i> ИДК-ПК2.1 ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 <i>ПК-3</i> ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2 ИДК-ПК3.3
2	2	Лексические вопросы перевода	8	8	Устный опрос, письменный опрос	<i>ПК-1</i> ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 <i>ПК-2</i> ИДК-ПК2.1 ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 <i>ПК-3</i> ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2 ИДК-ПК3.3
3	3	Грамматические вопросы перевода	12	12	Устный опрос, письменный опрос	<i>ПК-1</i> ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 <i>ПК-2</i> ИДК-ПК2.1 ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 <i>ПК-3</i> ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2 ИДК-ПК3.3
4	4	Лексико-грамматические вопросы перевода	2	2	Устный опрос, письменный опрос	<i>ПК-1</i> ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 <i>ПК-2</i> ИДК-ПК2.1

						ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 ПК-3 ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2 ИДК-ПК3.3
--	--	--	--	--	--	---

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/н	Тема*	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Общие вопросы перевода.	Реферирование научной литературы	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1 ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 ПК-2 ИДК-ПК2.1 ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 ПК-3 ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2 ИДК-ПК3.3
2	Основные способы перевода сокращений.	Перевод текстов с выполнением упражнений	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1 ИДК-ПК1.1 ИДК-ПК1.2 ИДК-ПК1.3 ПК-2 ИДК-ПК2.1 ИДК-ПК2.2 ИДК-ПК2.3 ПК-3 ИДК-ПК3.1 ИДК-ПК3.2

				ИДК- ПК3.3
3	Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод глаголов в страдательном залоге.	Перевод текстов с выполнением упражнений	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1 ИДК- ПК1.1 ИДК- ПК1.2 ИДК- ПК1.3 ПК-2 ИДК- ПК2.1 ИДК- ПК2.2 ИДК- ПК2.3 ПК-3 ИДК- ПК3.1 ИДК- ПК3.2 ИДК- ПК3.3
4	Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний.	Выполнение переводческих упражнений	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1 ИДК- ПК1.1 ИДК- ПК1.2 ИДК- ПК1.3 ПК-2 ИДК- ПК2.1 ИДК- ПК2.2 ИДК- ПК2.3 ПК-3 ИДК- ПК3.1 ИДК- ПК3.2 ИДК- ПК3.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

В освоении курса важное место занимают практические занятия, которые предполагают углубленное изучение предмета, а также самостоятельная работа студента, в ходе которой формируются навыки самостоятельной работы с источниками и научной литературой. Задача студента заключается в том, чтобы, используя уже приобретенные на лекциях знания, научиться ориентироваться в литературе и уметь ее анализировать. Основными учебными материалами, используемыми на занятиях, являются: литература по темам, методические материалы преподавателя.

Основной формой самостоятельной работы студента является работа над источниками информации по изучаемому предмету. Наиболее распространенными в данном случае видами таковых являются книги и статьи (в журналах, сборниках). Определенную часть сведений можно получить в сети Интернет.

Способы фиксации результатов самостоятельной работы могут быть разными. Главное в том, чтобы они могли быть используемы самим студентом, т.е. полезными, необходимыми ему. Решение проблем отчетности по самостоятельной работе также важно, но оно вторично. Работая с книгой, статьей или материалами из интернета, студент должен обязательно зафиксировать автора, название, место и год публикации источника информации и наиболее удобным (привычными) для себя способом изложить его основные положения (конспект, выписки, подробный план, схема).

Эффективность и систематичность самостоятельной работы студента найдут свое отражение в итоговой оценке на экзамене. Обязательным следует считать посещение занятий, как лекционных, так и практических. На практических занятиях необходимо не просто присутствовать, но и активно участвовать в них, что возможно только в результате подготовки к ним в ходе самостоятельной работы. Выполнение контрольно-отчетных заданий необходимо в полном объеме в письменном (или печатном на компьютере) виде. Это одно из условий допуска к экзамену.

Контроль за самостоятельной работой студентов осуществляется систематически. Наиболее эффективной формой такого контроля является проведение контрольно-отчетных работ в течение семестра. Они включают в себя вопросы по изученному материалу и требуют письменного ответа, демонстрирующего владение первоисточниками и литературой. Другой формой контроля за СРС может быть оценка знаний и активности студента в ходе практических и семинарских занятий. Эффективно также приглашение студента на собеседование в часы консультаций, особенно когда речь идет о студенте пассивном, нерегулярно посещающем занятия. Необходима фиксация посещаемости и отчетности каждого студента преподавателем. Итоговой формой оценки СРС является экзамен, в результате которого обязательно учитываются все виды работы студента в течение семестра.

4.5. Примерная тематика курсовых работ. Курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

Основная литература

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский) [Текст] = Translation Course (English-Russian) : учебное пособие для вузов / В. С. Слепович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Мн. : Тетра Системс, 2004. - 320 с.
2. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. А. Тихонов. - М. : Проспект, 2005. - 120 с.
3. Федотова, И. Г. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу [Текст] : учебное пособие / И. Г. Федотова, Н. Н. Цыганкова. - М. : Высшая школа, 1992. - 112 с.
4. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] = A Manual of translation from english into russian / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 р.
5. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с.

6. *Чикнаверова, К. Г.* Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/520303>
7. *Пестова, М. С.* Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/517670>
8. *Чикнаверова, К. Г.* Перевод юридической документации (B2—C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — URL : <https://urait.ru/bcode/519733>
9. *Прошина, З. Г.* Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/517439>
10. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/512925>
11. *Купцова, А. К.* Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/515186>

Дополнительная литература

1. Аполлова М. А. Specific English. Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. — М. : Международные отношения, 1977. — 136 с.
2. Бархударов Л. С. Тетради переводчика /Л.С. Бархударов. — М. : Изд-во Ин-та междунар. отношений, 1963. — 110 с.
3. Голикова Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. — 5-е изд., стер. / Ж.А. Голикова. — Минск : Новое знание, 2008. — 287 с.
4. Клишин А. И. Практика перевода английских текстов. Пособие для всех /А.И. Клишин. — СПб. : Андрa, 2003. — 96 с.
5. Левицкая Т. Р., Фитерман, А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая. — М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1963. — 125 с.
6. Мальчевская Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Т.Н. Мальчевская. — Л. : Наука, Ленинград. отд-ние, 1970. — 214 с.
7. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — М. : Вост. книга, 2010. — 96 с.

б) список авторских методических разработок: авторские презентации к лекциям, размещенные в ЭИОС ИГУ belca.isu.ru

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-источники

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)
2. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://uis.ru)

Электронные библиотеки

1. <http://www.philology.ru/>

Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

2. <http://philologos.narod.ru/>

Материалы по теории языка и литературы

3. <http://www.scribd.com/>

База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках

4. <http://ellib.library.isu.ru>

Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

Корпуса русского и английского языка

1. <http://www.ruscorpora.ru/>

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

2. <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm>

Упсальский корпус русского языка

3. <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html>

Тюбингенский корпус русского языка

4. <http://cfri.ru/>

Машинный фонд русского языка

5. <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века

6. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Британский национальный корпус английского языка

Другие сайты

1. <http://linguistlist.org/>

«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.

2. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru

Образовательный портал Иркутского государственного университета

3. <http://www.multitran.ru> Электронный словарь

4. <http://www.learnenglishfeelgood.com/travelenglish/> – Travel English / English for Tourists

5. <https://www.msccruises.com/en-gl/Select-Your-Country.aspx> – Ship cruises

6. ive.com/resources/search_result?searchworksheet=GO&Tags=tourism&type=Printables – ESL Tourism Worksheets

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Аудитория для проведения занятий по дисциплине «Сопоставительная грамматика» оборудована *специализированной* (учебной) *мебелью* на 20 посадочных мест, доской меловой; *техническими средствами обучения*, служащими для представления учебной информации: проектором EpsonEBX12, ноутбуком AserZE6, экраном Projecta, колонками; Системным блоком IRU, Альфа-775 (12 шт.); Мониторами SamsungLCD17 (12 шт.) с неограниченным доступом к сети Интернет и в Электронную информационно-образовательную среду.

6.2. Программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».

Desktop Education ALNG LicSAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).

WinPro10 RusUpgrd OLP NL Acdmc (Windows).

OFFICE 2007 Suite.

Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

Moodle 3.2.1. – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

Opera 41. Браузер–Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNUGPL - warefree). Условия использования по ссылке: [https:// ru.wikipedia.org /wiki/Media_Player_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

Speechanalyzer.Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

6.3. Технические и электронные средства обучения:

При преподавании дисциплины используются презентации.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материала. Практические занятия организованы в интерактивной форме, в том числе в форме коллоквиума, ролевой игры, деловой игры. Освоение отдельных тем предполагает элементы индивидуальной исследовательской и проектной работы.

Используется проблемное обучение, направленное на активизацию творческой деятельности студентов, игровое обучение, повышающее мотивацию, самоанализ. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование профессиональных ресурсов в сети Интернет.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы (ОМ):

8.1.1. *Оценочные материалы для входного контроля:* входной контроль не предусмотрен.

8.1.2. *Оценочные материалы текущего контроля.*

Текущий контроль в рамках дисциплины организован в форме устных и письменных опросов. Согласно Положению «О балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов Иркутского государственного университета», усвоение студентом каждой изучаемой в семестре дисциплины максимально оценивается 100 баллами. Указанное максимальное количество баллов (Сито), которое студент может набрать за семестр по каждой дисциплине, складывается из суммы баллов за текущую работу в семестре (Стек) и баллов, полученных на экзаменационной сессии (Scес). При этом максимальное количество баллов за текущую работу в семестре (Стек) ограничивается 60-ю баллами, а на оценку экзамена (Scес) максимально предусматривается 30 баллов.

	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Устный опрос	1,2,3,4	ПК-1 ПК-2 ПК-3
2	Письменный опрос	1,2,3,4	ПК-1 ПК-2 ПК-3

Демонстративный вариант вопросов для дискуссии (устного опроса):

1. Что нужно сделать в первую очередь, чтобы понять структуру английского предложения?
2. Что меняется при первом типе синтаксической трансформации?
3. Что является предметом перевода?
4. Какие лексические приёмы перевода вы знаете?
5. Какой объём обычно имеет аннотационный перевод?
6. Что такое реферативный перевод?
7. Как передаются на русский язык названия улиц?

8.1.3 *Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме экзамена*

(3 семестр):

Промежуточная аттестация по дисциплине в 3 семестре предусмотрена в форме экзамена. В соответствии с Положением «О балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов Иркутского государственного университета», студент, набравший в результате текущей работы по дисциплине (Стек) менее 40 баллов, не допускается к сдаче экзамена, и ему выставляется 0 сессионных баллов ($S_{сес} = 0$). Студент, набравший в течение семестра (Стек) 40 и более баллов, допускается к сдаче экзамена по дисциплине, на котором может набрать ($S_{сес}$) до 30 баллов. Если на экзамене сумма баллов студента составляет менее 10, то экзамен считается не сданным. Если на экзамене студент набирает 10 и более баллов, то они прибавляются к сумме баллов за текущую работу и переводятся в оценку, которая фиксируется в зачетной книжке студента.

Итоговый семестровый рейтинг ($S_{итог}$)	Академическая оценка
60-70 баллов	«удовлетворительно»
71-85 баллов	«хорошо»
86-100 баллов	«отлично»

Экзамен состоит из двух частей: теоретический вопрос и практическое задание.

Образец билета:

1. Расскажите про способы передачи имен собственных с русского языка на английский язык. Приведите примеры.
2. Переведите предложения с русского языка на английский язык. Укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы использовали при переводе.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции (компоненты), которые контролируются
1	2	3	4
1	Устный опрос, письменный опрос	Общие вопросы перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3
2	Устный опрос, письменный опрос	Лексические вопросы перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3
3	Устный опрос, письменный опрос	Грамматические вопросы перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3
4	Устный опрос, письменный опрос	Лексико-грамматические вопросы перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3

Разработчик: Болсу Антонова А. Б.

к.филол.н., доцент кафедры русского языка как иностранного

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры русского языка как иностранного
(наименование)

«24» января 2024 г.

Протокол № 3 Зав. кафедрой



Ю.А. Арская

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.